

**Il Vento scrive**

**Ветер пишет**

**Из итальянской поэзии**

*(Конец XVIII века — XIX век — начало XX века)*

Составила и перевела **Татьяна Риччо**

*Метод чтения Ильи Франка*

[www.franklang.ru](http://www.franklang.ru)

**Vittorio Alfieri** (1749—1803)

**Ugo Foscolo** (1778—1827)

**Giacomo Leopardi** (1798—1837)

**Giosuè Carducci** (1835—1907)

**Giovanni Pascoli** (1855—1912)

**Gabriele D'Annunzio** (1863—1938)

**Guido Gozzano** (1883—1916)

**Vittorio Alfieri** (1749—1803)

\*\*\*

Negra lucida chioma in trecce avvolta (черные блестящие волосы, уложенные: «свернутые» в косы; *negro*, уст., книжн. = *nero* – черный, темный; *chioma*, *f* – волосы, шевелюра; *avvolgere* – наматывать, накручивать; сворачивать, заворачивать);

greca fronte, sottili e brune ciglia (греческий лоб, тонкие и темные ресницы);  
occhi, per cui nessuna a lei somiglia (глаза, благодаря которым ей нет равных: «ни одна на нее не похожа»; *per cui* = *perché*; *cui* в косв. падежах заменяет *che*; *nessuno* – никто; *somigliare* – быть похожим),

cui morirò per aver visti una volta (увидев которые один раз, я умру);

bocca, ch'è d'ogni rosa or ora colta (уста, более, чем только что сорванная роза; *ora*, зд. нареч. – теперь, сейчас; *or ora* – только что; *cogliere* – срывать),  
più odorosa (ароматные), più fresca (более свежие), e più vermiglia (и более алые);

voce, che amor, diletto, e meraviglia (голос, который любовь, наслаждение и изумление; *meraviglia*, *f*, уст. = *meraviglia*, *f* – изумление, удивление)  
infonde e imprime in cor di chi l'ascolta (внушает и вселяет: «оставляет отпечаток» в сердце тех, кто его слушает; *imprimere* – оставлять /отпечаток, след/);

riso, che al par gli uomini, e i Numi bea (смех, который дает блаженство людям, равно, как и богам: «который, наравне с людьми, дает блаженство и богам»; *al par*, кратк. форма = *al pari* – наряду, наравне; *Nume*, *m* – языческое божество; *beare* – давать блаженство, делать счастливым)

eburneo sen, vita leggiadra e snella (белая грудь, изящная и тонкая талия; *eburneo*, книжн. = *eburno* – цвета слоновой кости; *leggiadro* – изящный, грациозный);

bianca morbida man, tornite braccia (белые мягкие кисти, точеные руки; *man* = *mano*, *f* – кисть руки; *braccio*, *m* – рука от кисти до плеча);

breve piè, di cui segue Amor la traccia (маленькая ножка, по следу которой идет Амур; *piè* = *piede*, *m* – стопа; *seguire* – следовать, идти следом; *traccia*, *f* – след)

e di spoglie sì belle alma più bella (и в такой оболочке самую прекрасную душу)

mostrato ha il Cielo in voi quant'ei potea (какую только могло, Небо явило в вас; *mostrare* – показывать; проявлять; *potea*, книжн. = *poteva*, *potere* – мочь).

**Negra lucida chioma in trecce avvolta;**

**greca fronte, sottili e brune ciglia;**

**occhi, per cui nessuna a lei somiglia,**

**cui morrò per aver visti una volta;**

**bocca, ch'è d'ogni rosa or ora colta,**

**più odorosa, più fresca, e più vermiglia;**

**voce, che amor, diletto, e meraviglia**

**infonde e imprime in cor di chi l'ascolta;**

**riso, che al par gli uomini, e i Numi bea;**

**eburneo sen, vita leggiadra e snella;**

**bianca morbida man, tornite braccia;**

**breve piè, di cui segue Amor la traccia;**

**e di spoglie sì belle alma più bella**

**mostrato ha il Cielo in voi quant'ei potea.**

---

*Здесь только небольшой фрагмент книги.*

*Полностью книгу вы можете приобрести на сайте [www.franklang.ru](http://www.franklang.ru) в соответствующем языковом разделе (итальянский язык), в подразделе «Тексты на итальянском языке, адаптированные по методу чтения Ильи Франка»*